

GRAN PREMIO DEL JURADO ★ PREMIO DEL PÚBLICO ★ FESTIVAL DE SUNDANCE 2006

# QUINCEAÑERA

DESPUÉS DE  
"LAS MUJERES  
DE VERDAD  
TIENEN CURVAS",  
LA NUEVA  
SORPRESA  
DEL CINE LATINO

**golem**



GRAN PREMIO DEL JURADO ★ PREMIO DEL PÚBLICO ★ FESTIVAL DE SUNDANCE 2006

# QUINCEAÑERA

UNA PELÍCULA DE RICHARD GLATZER Y WASH WESTMORELAND





# SINOPSIS



“*QUINCEAÑERA*” cuenta lo que pasa cuando la sexualidad adolescente, las tradiciones y los precios inmobiliarios colisionan. La historia se basa en las tensiones raciales, clasistas y sexuales de un barrio latino en transición.

Magdalena (*Emily Ríos*) es la hija de un mexicano afincado en Estados Unidos que dirige una iglesia en una zona comercial en Echo Park, Los Ángeles. Se acerca su decimoquinto cumpleaños y solo piensa en su novio, su vestido para la fiesta de Quinceañera y la limusina Hummer que su padre alquilará para ese día tan especial.

Sin embargo, unos meses antes de la celebración, Magdalena se queda embarazada. Los preparativos de la fiesta siguen adelante y solo es cuestión de tiempo que su padre, un hombre muy religioso, se entere y la eche de casa.

Magdalena no tiene más remedio que mudarse a casa de su tío abuelo Tomás (*Chalo González*). Tomás ya ha acogido a Carlos (*Jesse García*), el primo de Magdalena, un cholo al que sus padres también han echado por sus tendencias homosexuales. Carlos deja muy claro que la presencia de Magdalena le molesta.

La pequeña casa alquilada de Tomás está situada en el jardín de un edificio recientemente adquirido por una pareja gay (*David W. Ross Y Jason L. Wood*), dos pioneros que vaticinan el cambio que sufrirá el barrio. Es inevitable que los dos mundos colisionen, el de los inquilinos y el de los propietarios.

Poco a poco, Magdalena, Carlos y Tomás se sienten más unidos, pero el cambio económico del barrio va en su contra y dará pie a una crisis casi irremediable.





## COMENTARIOS DE LOS DIRECTORES



«*QUINCEAÑERA*» es una historia basada en las tensiones raciales, de clase y sexuales de un barrio latino obrero en plena transición.

Deseábamos hacer una película que celebrara la vida diaria, que tratara de las cosas pequeñas que crecen gradualmente; una película con políticas oblicuas, humor inesperado, emociones que se hicieran más poderosas mediante la moderación; una película que fuera más allá de lo habitual.

En 2004, nuestros vecinos nos pidieron que fuéramos los fotógrafos oficiales de la Quinceañera de su hija. Nos hablaron de ello en enero aunque la celebración no tendría lugar hasta junio. Esta antelación nos dejó entrever los elaborados preparativos necesarios para una Quinceañera. Domingo tras domingo, unas doce amigas de la chica aparecían para practicar el vals en el patio trasero y, poco a poco, nos fuimos dando cuenta de la importancia que tenía el acontecimiento no solo para la chica, sino para toda su familia.

Llegó el gran día. La ceremonia tuvo lugar en una iglesia muy popular en un centro comercial en Sunset Boulevard. Todas las chicas iban vestidas de rosa, la iglesia estaba decorada en rosa, había flores rosas por todas partes. Nuestra joven vecina, transformada en una belleza luminosa, el pelo recogido con una tiara y vestida de seda, avanzó lentamente por el pasillo central al son de la marcha de Aida. Los chicos, todos vestidos de esmoquin, observaban la escena con desapego masculino. El día era de las mujeres. Celebraban abiertamente la juventud en flor, la pureza, la virginidad.

Aunque se celebró en una iglesia evangelista, la celebración tenía un carácter muy católico, con imágenes evocando a la Virgen María. De hecho, la Quinceañera es algo mucho más antiguo que la llegada del catolicismo a México ya que remonta a la civilización azteca donde los quince años se consideraban el paso de niña a mujer. La tradición perdura en pleno siglo XXI en Echo Park, Los Ángeles.

Unos cuantos tequilas más tarde, en un restaurante del barrio especializado en banquetes, la formalidad desapareció y los adolescentes dieron rienda suelta a su habitual energía. El reggaetón sustituyó a los vals de Strauss y la pista de baile se llenó de jóvenes bailando sin cortarse lo más mínimo. A los pocos minutos, cuatro generaciones se habían vuelto locas: tíos, primos, abuelas, ex miembros de bandas ahora regordetes bailando con niños, tías algo ebrias ligando con jóvenes machos. Y se nos ocurrió que podía ser una película.

Comenzamos el año 2005 con el objetivo de hacer una película acerca del barrio. Echo Park ha cambiado mucho. La avanzadilla del aburguesamiento, gays y artistas, han empezado a llegar. Los precios en alza crean un conflicto con la comunidad que ocupa el barrio y empieza a emerger una distribución racial codificada a pesar de que los agentes inmobiliarios rehúsan reconocerla al lanzar una nueva zona.

Ya teníamos un contexto para «*QUINCEAÑERA*». El viejo ritual transcurriría en un barrio en alza. A partir de ese momento, la película se desarrolló muy deprisa. Tardamos tres semanas en escribir el guión y conseguimos financiar el reducido presupuesto, un auténtico milagro. La idea era trabajar deprisa, barato y rodarlo todo en un radio de 1,5 km de nuestra casa. Y fue posible gracias al increíble apoyo que nos prestó la comunidad latinoamericana. Nos dejaron sus casas, volvieron una y otra vez para trabajar de figurantes, nos dejaron vestidos de Quinceañera, cocinaron para nosotros, se esforzaron en todo, además de decirnos cuándo dábamos en el blanco. Pero lo más importante es que nos avisaban si nos equivocábamos.

Los actores también fueron maravillosos. Después de pasar días oyendo a chicas de 18 años procedentes de Beverly Hills darnos una versión tipo culebrón de Magdalena, fue un placer descubrir a Emily Ríos. Su juventud, su fortaleza, su estilo tan del este de Los Ángeles y, sobre todo, su innegable talento era lo que buscábamos. Lo mismo nos pasó con Jesse García. Nos maravilló la electricidad y heroísmo sobrio que aportó al papel de Carlos. Luego, cuando Chalo González, un veterano que ha trabajado en películas de Sam Peckinpah como «*Grupo salvaje*» y «*Quiero la cabeza de Alfredo García*», dijo que sí, supimos que habíamos dado con un filón.

Y al cabo de nueve meses, «*QUINCEAÑERA*» se convirtió en realidad. Es una película de la que estamos muy orgullosos.



# ACERCA DE LA PRODUCCIÓN



El 1 de enero de 2005 Richard y Wash decidieron rodar «QUINCEAÑERA». Al cabo de dos semanas, bastó con un apretón de manos con Nick Boyias, uno de los productores ejecutivos, para sellar la financiación. Escribieron el guión en tres semanas durante el mes de febrero. El rodaje duró 18 días y transcurrió durante el mes de abril. En septiembre de 2005 la película estaba terminada. Claramente, una serie de personas y de circunstancias se pusieron de acuerdo para que fuera posible.

La película nació en el barrio que describe. Los dos realizadores se mudaron a Echo Park, Los Ángeles, en 2001 y querían que la película capturase el espíritu del lugar. Su intención era rodar en las casas de sus vecinos con un reparto compuesto por gente del barrio y actores en ciernes, en vez de actores profesionales. El objetivo era conseguir que el propio barrio se convirtiese en un personaje de la película.

Además de escribir el guión y asistir a las pruebas, los cineastas tuvieron que ponerse en contacto con grupos de teatro no profesionales, escuelas y organizaciones comunitarias.

Se escogió a muchos actores no profesionales, como Alicia Flamenco (tía Isabella), una asistenta y vieja amiga de los realizadores, que demostró tener un don natural delante de la cámara. Además, trajo a toda la familia, su hija Marlene (hace de joven madre), su nieto Jasiel (el hermano de Magdalena), su hermana Bertha (tía Sandra) y su sobrina Mercia García.

Mercia, que acababa de celebrar su Quinceañera, fue nombrada asesora oficial para la celebración. Consiguió videos, vestidos, miles de flores falsas y un nutrido grupo de amigas que harían de corte durante la celebración de la Quinceañera. El entusiasmo que demostraron estas jóvenes fue increíble. Se convirtieron en el motor de la película; coreografiaron los vales, improvisaron escenas y no dejaron de bailar reggaetón durante la comida.





Una semana antes de empezar el rodaje, varios papeles clave seguían sin ser adjudicados. Ya no se trataba de buscar adolescentes, sino adultos y además con tablas. Gracias a sus contactos en la comunidad, los cineastas tuvieron la suerte de encontrar a Jesús Castaños Chima (Ernesto) y a la actriz y guionista Carmen Aguirre (Silvia), afincada en Vancouver. Solo faltaba un actor para interpretar a uno de los miembros de la pareja gay anglosajona. Ya se habían dado cuenta de que el jefe de reparto, Jason Wood, actuaba de maravilla, de hecho bastante mejor que muchos de los actores que iban a las pruebas. Hizo falta mucha persuasión, pero consiguieron convencerle para interpretar un papel. El reparto estaba completo.

La gente que vive en Hollywood sabe que no debe prestar su casa a una producción independiente. Por suerte, los habitantes de Echo Park todavía creen en la famosa frase de “Solo serán unas pocas horas”. El equipo dependió mucho de la buena voluntad de los vecinos, que casi sin excepción abrieron sus puertas, fueron empujados y echados mientras el equipo se instalaba en sus cocinas. Solo en Waterloo Street, una pequeña calle sin salida que se llenó de camiones, había cuatro decorados (incluida la casa de los directores). Si se necesitaba un figurante, bastaba con pedírselo a un vecino.

Para toda la película - decorados, fotografía, vestuario —, la única referencia fue siempre Echo Park. En vez de buscar en revistas o ver películas para encontrar ideas, los diseñadores de vestuario se sentaban en un banco en la esquina de Sunset con Alvarado para ver pasar a la gente, sacando una foto discreta de vez en cuando. Para los decoradores el reto principal no fue sintetizar un mundo, sino trasladar ese mundo a la pantalla. Casi todo el rodaje se realizó cámara en mano, pero en ningún momento la fotografía quita protagonismo al realismo de la película. Todos los departamentos tuvieron mucho cuidado en ver qué había, qué debía cambiarse y que debía dejarse.

Muchos actores tenían menos de dieciséis años, y la productora Anne Clements no tardó en convertirse en experta en leyes laborales infantiles de California. Emily Ríos, la protagonista de la película, solo tenía quince años entonces, lo que era fantástico para el realismo, pero francamente malo para los horarios de rodaje. El tope legal son seis horas con tres horas de clases. Dado que el personaje de Emily sale en casi todas las escenas, el horario se redujo bastante. No era legalmente posible mantener viva la leyenda del día de rodaje de 18 horas de las películas independientes.

La escena más complicada de rodar fue la celebración de la Quinceañera. Hacían falta mariachis en vivo, vales perfectamente coreografiados, una pelea y más de cien extras. Era difícil encontrar el decorado y además amenazaba con llover. Los realizadores estaban estresados y el equipo, agotado. Pero llegó el día y ocurrió un pequeño milagro: empezó a llegar gente. Todo transcurrió casi como en una auténtica Quinceañera.

Por muy positivo que sea el resultado final, el rodaje puede ser un verdadero infierno. Con «*QUINCEAÑERA*», los cineastas se sienten muy afortunados porque ha sido todo lo contrario. Rodar esta película les ha ayudado a conocer aún mejor el barrio en el que viven y a rendir un sincero homenaje a todo el vecindario.

# EL REPARTO



**EMILY RÍOS (Magdalena)** debuta como actriz en la gran pantalla en «*QUINCEAÑERA*». Nació y creció en West Covina, California, en el seno de una familia perteneciente a los Testigos de Jehová. No tuvo una Quinceañera ya que va contra su religión. De hecho, cuando cumplió 16 años durante el rodaje, fue la primera vez que celebró su cumpleaños con una tarta. A pesar de sentirse atraída por la interpretación, solo había hecho de Cleopatra en las obras del colegio. Antes de llegar a Park City para el Festival de Sundance 2006, nunca había viajado en avión ni había visto la nieve.



**JESSE GARCÍA (Carlos)** nació en Rawlins y creció en Hanna, ambas localidades del estado de Wyoming. Pasó la mayoría de la niñez en un pueblo de 500 habitantes. Se trasladó a Los Ángeles hace dos años. Tan solo en 2005, rodó nueve anuncios emitidos a escala nacional y trabajó en varias producciones independientes. Jesse sigue una dieta vegetariana muy estricta y siempre llevaba su propia comida al rodaje. También se crió en el seno de una familia de Testigos de Jehová, lo que permitió que Emily y él se sintieran muy unidos.



**CHALO GONZÁLEZ (Tío Tomás)** lleva treinta años trabajando en la gran y pequeña pantalla. Su gran oportunidad le llegó en 1968 en un bar de Tijuana cuando se metió en medio de una pelea entre unos mexicanos y un estadounidense. Dio la casualidad de que este último era Sam Peckinpah. Se cayeron bien y el director le pidió que buscara localizaciones para su siguiente película, «*Grupo salvaje*». Luego le haría trabajar al lado de estrellas como William Holden, Robert Ryan y Warren Oates. Trabajó en varias películas del director como, por ejemplo, «*Quiero la cabeza de Alfredo García*». Durante los setenta y los ochenta fue jefe atrezista en Paramount.



# EL EQUIPO TÉCNICO



**RICHARD GLATZER (Guionista - director)** ha sabido establecerse como cineasta independiente al tiempo que produce algunos de los telefilms estilo "reality" de mayor éxito. Su primera película, «*Grief*» (1994), abrió nuevos caminos al tratar la crisis del sida con humor y profundidad. La película compitió en Sundance y ganó el Primer Premio del Festival de San Francisco.

Obtuvo el doctorado en Literatura Americana por la Universidad de Virginia y publicó una aclamada colección de ensayos acerca de Frank Capra. Para televisión, se ha ocupado de «*Los Osbournes*», de MTV, «*Road Rules*» y «*Tough Enough*». Con Tyra Banks y Ken Mok creó el famoso programa «*America's Next Top Model*», ahora en su sexta temporada.

**WASH WETSMORELAND (Guionista - director)** ha realizado aclamados documentales y programas de televisión. En 2004 se despojó de sus afinidades políticas para documentarse, escribir y dirigir una película acerca de los atormentados gays republicanos. El documental fue galardonado con el Premio del Público al Mejor Documental en el Festival AFI.

Nacido en Leeds, Inglaterra, se licenció en Ciencias Políticas en la Universidad de Newcastle-upon-Tyne antes de trasladarse a Estados Unidos. En 1994, cuando vivía en Nueva Orleans, le picó la mosca del cine y realizó un corto, «*Squishy Goes Porno*», que se convirtió en película de culto de forma instantánea. Después se mudó a Los Ángeles para trabajar en la industria cinematográfica. En 2000 codirigió su primer largo con Richard Glatzer, «*The Fluffer/El estimulador*», basado en sus observaciones de dicha industria. La película se estrenó en el Festival de Toronto y en el Festival de Berlín.

**TODD HAYNES (Productor ejecutivo)** es uno de los hombres más respetados de la industria. En 1992 ganó el Gran Premio del Jurado del Festival de Sundance y sacó de quicio a la América más conservadora con la película «*Veneno*». Sus dos siguientes películas, «*Safe*» y «*Velvet Goldmine*», le consagraron internacionalmente. En 2002 dirigió «*Lejos del cielo*», nominada a cuatro Oscar y por la que la Crítica de Nueva York le otorgó el Premio al Mejor Director. «*QUINCEAÑERA*» supone su debut como productor ejecutivo.

**ERIC STEELBERG (Director de fotografía)** nació en Los Ángeles y empezó rodando en blanco y negro. Rodó su primer corto, ganador de varios premios internacionales, cuando tenía 16 años. Prefirió la Universidad a la Escuela de Cine y se ocupó de la fotografía de varios cortos mientras acababa sus estudios. Sus cortos han sido invitados a más de 40 festivales internacionales y a casi todos los festivales estadounidenses.



## ★ FICHA ARTÍSTICA

Magdalena  
Carlos  
Tío Tomás  
Herman  
María  
Ernesto  
James  
Gary  
Eileen  
Tía Silvia  
Jessica  
Tío Walter  
Tía Candy  
Tía Isabella  
Tía Sandra  
Hermano Magdalena  
Jasmine  
Wendy

EMILY RÍOS  
JESSE GARCÍA  
CHALO GONZÁLEZ  
J.R. CRUZ  
ARACELI GUZMÁN-RICO  
JESÚS CASTAÑOS-CHIMA  
JASON L. WOOD  
DAVID W. ROSS  
ALICIA SIXTOS  
CARMEN AGUIRRE  
LISETTE ÁVILA  
JOHNNY CHÁVEZ  
MARGARITA LUGO  
ALICIA FLAMENCO  
BERTHA FLAMENCO  
JASIEL FLAMENCO  
ARIS TAYLOR  
REBECCA LÓPEZ

## ★ FICHA TÉCNICA

Directores RICHARD GLATZER & WASH WESTMORELAND  
Guionistas RICHARD GLATZER & WASH WESTMORELAND  
Productora ANNE CLEMENTS  
Productores ejecutivos TODD HAYNES  
NICHOLAS T. BOYIAS  
MIHAIL KOULAKIS  
AVI RACCAH  
SHAUN YOUNG  
Director de producción y Supervisor musical J. EVAN SHAPIRO  
Productor asociado ERIC STEELBERG  
Director de fotografía ROBIN KATZ  
Montaje CLAY ZIMMERMAN  
Vestuario JESSICA FLAHERTY  
ANDREW SALAZAR  
Decorados DENISE HUDSON  
JONAH MARKOWITZ  
Reparto JASON L. WOOD  
Música MICKO y VICTOR BOCK

## ★ DATOS TÉCNICOS

EEUU - 2005 - 90' - Color - 35mm - Inglés/castellano - 1:1.85 - Dolby Sr/Srd

# LA MÚSICA: EL REGGAETON



La música ocupa un lugar privilegiado en la película. De hecho, Richard Glatzer y Wash Westmoreland cuentan la película sobre un telón de fondo reggaeton, un tipo de música a caballo entre lo tradicional y lo moderno. Este estilo musical ilustra las influencias a menudo contradictorias de la comunidad latinoamericana, y también su extraordinaria vitalidad.

La palabra reggaeton está formada por “reggae” y “maratón”. Surgió en los barrios latinos a finales de los noventa y se hizo muy popular, propagándose rápidamente por el extranjero. Puede describirse como una mezcla explosiva de música hispana tradicional, reggae jamaicano, bailes latinoamericanos como la bomba o la plena, y de hip-hop. También contiene rap. Las letras, más al estilo hip-hop que de bailes latinos, suelen ser controvertidas debido a su vertiente política y sus connotaciones misóginas.



# LOS ÁNGELES: CIUDAD HISPANA



La presencia mexicana en Los Ángeles remonta a la fundación de la ciudad en 1781 por dos misioneros españoles. En 1822, California pasa a manos de México y, posteriormente, en 1848 de Estados Unidos como consecuencia de la guerra librada contra México.

Actualmente, el alcalde de la ciudad es latinoamericano. Antonio Villaraigosa, demócrata, 52 años, fue elegido en 2003 con el 50% de los votos. Su victoria es la primera prueba del peso político de la población latinoamericana, que representa el 46% de los habitantes de la ciudad.



Los Ángeles es la segunda ciudad más grande de Estados Unidos en cuanto a población, y la mayor en extensión geográfica.



## LA PRENSA HA DICHO



“Conmovedora, llena de humor y profundamente humana”

*Le Figaroscope - Brigitte Baudin (\*\*\*)*

“Totalmente alejados del folclore típico de este tipo de películas, los realizadores nos ofrecen una obra llena de encanto tanto en el fondo como en la forma”

*Ciné Live - Sandra Benedetti (\*\*\*)*

“Quinceañera huye de las convenciones para galopar con emotividad hacia un final feliz”

*Première - Sophie Grassin (\*\*\*)*

[WWW.GOLEM.ES/QUINCEANERA](http://WWW.GOLEM.ES/QUINCEANERA)



Golem Distribución, S.L.  
Martín de los Heros, 14 E 28008 Madrid  
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24  
[golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)

Golem Distribución, S.L.  
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña  
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58  
[www.golem.es/distribucion](http://www.golem.es/distribucion)